

К ВОПРОСУ О ПЕРЕХОДЕ НА БОЛЕЕ ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКОМ

Т. Б. Постелова

старший преподаватель

департамента английского языка факультета экономики

Национального исследовательского университета

«Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)

Аннотация. Процесс овладения иностранным языком зачастую представляется обучающимся достаточно сложным не только на начальном или среднем этапе, но и при переходе на уровень свободного владения. В данной статье предпринимается попытка улучшить понимание тех факторов, которые служат доказательством более высокого уровня владения иностранным языком, в частности, английским. Также рассматриваются критерии свободного владения иностранным языком и способы, способствующие улучшению языковых навыков.

Ключевые слова: уровень свободного владения иностранным языком, общеверопейские компетенции владения иностранным языком, низкая частотность, корпуса языка.

Summary. The process of a foreign language acquisition seems to learners rather complicated not only at the beginning or intermediate level but also while breaking into the upper levels. This article makes an attempt to reinforce the understanding of the factors which can evidence the more advanced levels of a foreign language, in particular, English. Likewise the criteria of the proficiency level and methods contributing to language skills improvement are considered.

Key words: advanced level of English, Common European Framework of Reference, low frequency, language corpora

В современном поликультурном мире английский язык успешно сохраняет свои лидирующие позиции в качестве так называемого *lingua franca* – межнационального средства общения в разных областях жизни, науки и знания. Считается, что любому образованному человеку необходимо владеть английским языком, так как он является средством академиче-

ской мобильности и не только способствует дальнейшему самообразованию и самосовершенствованию, но и обеспечивает доступ к новым знаниям и качественному разностороннему образованию. Соответственно, все больше и больше людей стремятся к овладению этим языком, преследуя собственные цели. Как показывают исследования, даже при благоприятных условиях обучения требуется от 3 до 5 лет для того, чтобы научиться свободно владеть английской устной речью, и 4–7 лет – для овладения академическим английским языком [13, с. 13]. В зависимости от этих факторов процесс овладения английским языком зачастую представляется достаточно сложным. Достигнув среднего уровня владения языком, для многих сложно дальше развивать свои языковые навыки и перейти на более продвинутый этап владения языком. В свою очередь, низкий уровень владения английским языком может препятствовать академическому успеху и полноценному участию в процессе обучения. Можно выделить целый ряд факторов, способствующих более успешному освоению языка, к которым относятся: умственные способности человека, его психологические характеристики, мотивационные параметры, социальное окружение, в том числе образование родителей, и, в особенности, их уровень владения английским языком, возможность общения с носителями языка, качество школьного образования и многое другое.

В данной статье предпринимается попытка улучшить понимание тех факторов, которые служат доказательством более высокого уровня владения иностранным языком, в частности, английским.

Необходимо отметить, что критерии уровней владения языком достаточно разнообразны. Конструкты этих уровней могут варьироваться от навыков устной

речи, включающих в себя навыки говорения и восприятия речи на слух, до навыков грамотности, таких как чтение и письмо, или – от разговорного до академического стиля. Различные виды тестов (IELTS, TOEFL, PTE и другие) выдвигают свои дескрипторы языковых уровней. Причем каждый тест на определение уровня владения языком должен основываться на обоснованной модели или определении языковых уровней. Долгое время существовало достаточное количество разногласий по поводу того, что же означает свободное владение языком. В 1994 году Валдес и др. утверждали: «что такое знать язык, выходит далеко за пределы упрощенных взглядов на хорошее произношение, правильную грамматику и даже освоение правил вежливости. Знать язык и знать, как пользоваться языком, включает в себя овладение огромным количеством взаимозависимых компонентов и элементов, которые взаимодействуют между собой, и на которые оказывает влияние коммуникативная ситуация» [11, с. 34]. В то же время Совет директоров государственных школ США – The Council of Chief State School Officers (CCSSO) – дает свое определение свободного владения языком в отношении всех четырех аспектов (чтение, восприятие речи на слух, устная и письменная речь). Подчеркивается, что студенты с ограниченным знанием языка – это обычно те, для кого английский язык не является родным, и их языковой уровень таков, что у них вероятность достижения академических успехов в любом случае ниже, чем у их англоговорящих сверстников [5, с. 7]. Каналес предложила для определения социально-теоретическое обоснование, считая язык чем-то большим, чем просто суммой абстрактных элементов (например, произношение, лексика, грамматика). Язык развивается внутри культуры и является средством передачи традиций и идеологии этой культуры. Это особенно показательно на примере употребления идиоматических выражений, когда изучающим английский язык нельзя полагаться на перевод каждого отдельного слова, чтобы понять значение фразы. Каналес говорит, что пользование языком является: динамичным и контекстуализированным и зависит от ситуации, статуса говорящих и тематики; дискурсивным и требует связанной

речи; а также предполагает интегративные умения для достижения коммуникативной компетенции [3, с. 60]. В свою очередь, Дел Вечно и др. попытались обобщить существующие определения свободного владения английским языком и пришли к выводу, что это гармоничное сочетание определенных элементов, в частности, лексики, дискурсивной структуры и жестов, для передачи коммуникативной информации в специфическом контексте. Они нашли, что все существующие концепции владения английским языком имеют, по крайней мере, две важные черты. Во-первых, каждая из них учитывает развитие всех четырех лингвистических умений: говорение, аудирование, чтение и письмо. Во-вторых, в каждом случае рассматривается специфический контекст – образовательная среда [6, с. 5].

Очевидно, что на определенном этапе возникла необходимость в унифицированном подходе к преподаванию иностранного языка и стандартизации оценок уровней владения. В 2001 году была введена единая система оценки языковой компетенции, общая для Европейского Союза – Общеевропейские компетенции владения иностранным языком (Common European Framework of Reference, CEFR). Данная система основывается на коммуникативных языковых компетенциях, которые позволяют осуществлять деятельность с использованием языковых средств. Что касается общих языковых компетенций, уровень свободного владения (C1) предполагает следующие умения: понимать объемные сложные тексты на различную тематику, распознавать скрытое значение; говорить spontанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений; гибко и эффективно использовать язык для общения в научной и профессиональной деятельности; уметь создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов.

Также Общеевропейские компетенции владения иностранным языком определяют набор категорий, лежащих в основе всех видов речевой деятельности, например, для оценки говорения на уровне C2 (уровень владения в совершенстве) предлагаются следующие критерии:

- диапазон – говорящий демонстрирует гибкость, формулируя мысли при помощи разнообразных языковых форм для точной передачи оттенков значения, смыслового выделения, устранения двусмысленности, также отлично владеет идиоматичными и разговорными выражениями;
- точность – говорящий осуществляет постоянный контроль над правильностью сложных грамматических конструкций даже в тех случаях, когда внимание направлено на планирование последующих высказываний, на реакцию собеседников;
- беглость – говорящий способен/способна к длительным спонтанным высказываниям в соответствии с принципами разговорной речи; избегает или обходит трудные места практически незаметно для собеседника;
- взаимодействие – говорящий общается умело и с легкостью, практически без затруднений, понимая также невербальные и интонационные сигналы. Может принимать равноправное участие в беседе, без затруднений вступая в нужный момент, ссылаясь на ранее обсуждаемую информацию или на информацию, которая должна быть вообще известна другим участникам и т.д.;
- связность – говорящий умеет строить связную и организованную речь, правильно и полно используя большое количество разнообразных организационных структур, служебных частей речи и других средств связи [4].

В своей лекции на тему «Переход на более высокие языковые уровни: Что он в себя включает?» Майкл Маккарти выделяет несколько ключевых показателей, характеризующих продвинутый уровень языка. Одним из таких показателей является лексический запас, который становится обширным каталогом слов с низкой частотностью употребления. Стивен Пинкер, ссылаясь на ранее проведенные исследования, утверждает, что лексикон образованного человека содержит 50–60 тысяч слов пассивного словарного запаса [2, с. 141]. В целом активный словарный запас образованного европейца со-

стоит из 10–20 тысяч слов родного языка. Человек, изучающий иностранный язык и свободно им владеющий, использует не только наиболее употребительные в данном языке слова и выражения, но и включает лексические единицы, не часто используемые даже носителями языка. Например, наиболее употребительные слова, составляющие первые 2000 слов, составляют 80 % речи говорящих, на вторые 2000 приходится 3–4 % слов, примерно 1,5 % – из третьих 2000, около 1 % и 0,8 % – из четвертых и пятых 2000 соответственно. На продвинутом уровне владения языком словарный запас включает в себя малоупотребительные слова. При чтении аутентичных текстов возвраты к тексту с целью восприятия лексики становятся все реже. Основным принципом для обучающихся становится девиз: чем больше я читаю, тем меньше я возвращаюсь к уже прочитанному [10]. К тому же, синтагматические сочетания слов приобретают большую значимость: употребление устойчивых словосочетаний и идиоматических выражений являются неотъемлемой частью разговорной деятельности. Как считает Брент Уолтер, от обучаемых на более продвинутом уровне следует ожидать владение более развитыми семантическими сетями в лексиконе изучаемого языка [12, с. 315]. Обучающие также проводят четкие различия между регистром, стилем, коннотациями лексических единиц речи и могут выбирать правильные варианты. Кроме того, лексика становится более предметно-ориентированной, что указывает на сдвиг мотивационных параметров от любительских к профессиональным.

Однако следует заметить, что на данном этапе овладения иностранным языком вполне возможен и процесс замедления и даже ухудшения и возврата к предыдущему языковому уровню, если не будет постоянной речевой практики ("Use it or lose it"). Постоянство и систематичность являются самыми важными условиями в освоении и поддержании на высоком уровне иностранного языка. Можно сказать, что языковые умения достаточно непрочны, поэтому их нужно ежедневно применять на практике, иначе уровень овладения языком будет ухудшаться.

Нельзя не сказать про ошибки, которые все же допускаются продвинутыми

пользователями и которые, в основном, имеют фоссилизированный характер. Это устойчивые ошибки, постоянно встречающиеся в речи и трудно исправляемые, потому что они входят в привычку и укореняются. В большинстве случаев обучаемые их отчетливо осознают, но, несмотря на то, что они прилагают все усилия к недопущению этих неточностей, последние возникают снова и снова. Например, существительные "information", "money" могут неправильно согласовываться с множественным числом (Money are in the pocket) или может происходить путаница между прилагательным "good" и наречием "well". Часто такие ошибки являются результатом компромисса между беглостью речи и аккуратностью, где предпочтение отдается беглости.

Учитывая все упомянутые характеристики лексического запаса на уровне свободного владения английским языком, представляется необходимым рассмотреть способы работы с лексикой. Для улучшения изучения, преподавания и оценивания английского языка во всем мире учеными, преподавателями и авторитетными органами в области образования был создан и одобрен Советом Европы электронный ресурс – проект The English profile, который описывает профиль английского языка в соответствии с Общеевропейскими компетенциями владения иностранным языком. При создании проекта исследователи разработали и применили инновационную и уникальную методологию для описания английского языка, используя приемы корпусной лингвистики. Эта методология является эмпирической и основана на данных, собранных не только с помощью носителей языка, но и реальных людей, изучающих английский язык по всему миру. The English profile имеет своей целью собрать 10 миллионов слов разговорной (20 %) и письменной (80 %) речи из общего английского, а также из английского языка для специальных целей.

Данный проект включает в себя The English Vocabulary Profile, который представляет собой список слов и выражений, которые обычно используются изучающими английский язык на разных уровнях владения языком от A1 до C2. Также здесь представлена информация на уровне слова и его значения и примеры употребления слова носителями языка

[7]. Например, слово «line» используется на уровне A2 как существительное со значением «long mark» или как прилагательное и наречие в составе лексической единицы «online». На уровне B1 появляются значения «words» и «railway», а при переходе к уровню B2 – «telephone» и фразовый глагол line (sb/sth) up or line up (sb/sth), который может относиться также и к уровню C1, где значения приобретают более специфический характер: «product». Значения слова на уровне C2 становятся еще более специфичными: «row», «border», «approach to subject», «military»; слово выступает также в качестве глагола; появляются идиоматические выражения – (be) on the line, the bottom line, along the lines of sth, be in line with sth, draw the line (at sth), sb's line of reasoning/thinking, etc., (be) out of line, read between the lines, toe the line. Таким образом, проект предлагает организованный по уровням список лексики и может послужить ценным ресурсом при обучении лексике, в частности, на продвинутом уровне.

Кроме того, должно происходить обучение целевой лексике на основе широкого использования потребностей и мотиваций обучаемого. Как указывает Сиок Х. Ли, лексические компетенции обучаемого должны преобразовываться от рецептивных (пассивной лексики) в сторону продуктивных (активной лексики). Лексические знания – это «континuum от простого знакомства с лексической единицей до способности использовать ее правильным образом» [9, с. 537]. К задачам обучения лексике на продвинутом этапе относятся «совершенствование лексических навыков; усложнение, систематизация, упорядочение и расширение словарного запаса. При этом группировка лексики проходит как по вертикали (определение круга актуальных учебных тем), так и по горизонтали, путем лексических объединений» [1, с. 88].

К тому же, Wolter считает, что нужно развивать новые семантические сети лексических ассоциаций, максимально приближенные к тем, которые используются носителями языка [12, с. 315].

Также важно не только расширять словарный запас, но и углублять знание лексических единиц. По мнению Сиок Х. Ли, глубина знания слов состоит из референциального значения (смысловых

отношений слова к другим словам языка, включая его парадигматические свойства, такие как синонимия, антонимия, гипонимия), синтагматических отношений с другими словами и синтаксических и морфологических характеристики. Все это дает богатое смысловое представление о слове, что, в свою очередь, ведет к более точному пониманию, необходимому для преобразования словарной единицы в продуктивную (активную) [9, с. 537].

Кроме перечисленных выше лексических характеристик, определяющих свободный уровень владения языком, Маккарти М. подчеркивает еще и грамматический аспект [10]. Хотя, по его словам, может появиться ощущение, что грамматика мало прогрессирует на данном этапе, представляя собой некую коллекцию разных и достаточно редких структур. Все же на уровне свободного пользования языком грамматика становится также более продвинутой. К уже известным формам добавляются новые или нетипичные функции и употребляются структуры с низкой частотностью. Например, уровню C1–C2 соответствуют следующие структуры:

- времена Future Perfect или Future Perfect Continuous
 - The government will have been hoping for better results.
 - You'll have been given a hand-out;
- сослагательное наклонение, особенно в следующих моделях:
 - verb + that + subject + bare infinitive
 - They insist that he wear his uniform.
 - noun + adj. + that + subject + bare infinitive
 - It was crucial that he keep secrets.

Кроме того, пользователи английским языком все чаще вовлечены в академическую или профессиональную среду, где английский язык приобретает академический характер с соответствующими характеристиками. В частности, академическому стилю присуща так называемая номинализация, т.е. предпочтительное употребление существительных по сравнению с глаголами (There is a widespread agreement about the importance of regular exercise), использование модальных глаголов (It might be suggested that...), безличных конструкций ((It is known that ..., It

can be said that ... There is an opinion that...), в том числе, страдательного залога и др. Неоспоримо, что на уровне свободного владения достаточно высоки требования к знанию структуры языка, что предполагает знание оттенков значений грамматических форм, стилистические особенности выбранного грамматического средства, умение отыскать грамматическую синонимию.

Возвращаясь к вопросу о корпусах языка, нужно подчеркнуть, что в области лингвистики они считаются одним из самых эффективных, точных и современных средств в обучении языку и его исследовании. Грамматический же аспект в силу того, что основным предметом изучения была лексическая форма, долго оставался не охваченным корпусами. Однако в последнее время с развитием корпусных технологий происходит сдвиг фокуса на грамматические вопросы. В основном, исследования грамматических явлений касаются взаимоотношений между грамматическим и лексическим аспектами. Среди множественных преимуществ использования корпусов языка является тот факт, что они предоставляют доступ к реальным примерам использования языка в области лексики, семантики, морфологии, грамматики и т.д., что может послужить ценным ресурсом при изучении иностранного языка.

В заключение нужно отметить, что в процессе изучения иностранного языка должно происходить постепенное продвижение от простого к сложному, от детального к общему в области грамматики, лексикологии и стилистики. Причем освоение языка должно происходить в рамках системного подхода, потому что даже носителям языка требуется многолетнее системное изучение родного языка, чтобы научиться грамотной речи. Способствовать успешному освоению иностранного языка может помочь рефлексивный подход к обучению. Сознательное отношение обучающихся к изучаемому материалу позволяет осмысливать знания, полученные на предыдущем этапе обучения (вероятнее всего, на более низком) и эффективно использовать их на качественно новом уровне. В конечном итоге, происходит овладение системой языковых средств общения на продвинутом уровне и, следовательно, достижение профессионального уровня формирования коммуникативных компетенций.

Литература

1. Балыхина Т. М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. – М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. – С. 185.
2. Пинкер С. Язык как инстинкт: Пер. с англ. / Общ. ред. В. Д. Мазо. – М.: Едиториал, УРСС, 2004. – 456 с.
3. Canales, J. A. Linking Language Assessment to Classroom Practices. In R. Rodriguez, N. Ramos, J. A. Ruiz-Escalante (Eds.) Compendium of Readings in Bilingual Education: Issues and Practices. – Austin, TX: Texas Association for Bilingual Education, 1994. – P. 60.
4. Council of Chief State School Officers. Recommendations for Improving the Assessment and Monitoring of Students with Limited English Proficiency. – Alexandria, VA: Council of Chief State School Officers, Weber Design, 1992. – P 7.
5. Del Vecchio, A., Guerrero, M. Handbook of English Language Proficiency Tests. – EAC-West, New Mexico Highlands University, Albuquerque, 1995. – P. 47.
7. Hahta, K., Butler, Y. G., Witt, D. How Long Does It Take English Learners to Attain Proficiency. – Stanford University, The University of California, Linguistic Minority Research Institute, Policy Report, 2000-1, – P. 28.
8. Lee, S. H. ESL learners' vocabulary use in writing and the effects of explicit vocabulary instruction // System. – 2003. – № 31. – P. 537–561.
9. McCarthy M. Lecture "Breaking into the Upper Levels: What Does It Involve?" // Norwich, Great Britain. – 21.08.2013.
10. Valdés, G., Figueroa, R. Bilingualism and testing. A special case of bias. – Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation, 1994. – P. 115.
11. Wolter, B. Assessing proficiency through word associations: is there still hope? // System. – 2002. – № 30(3). – P. 315–329.

Электронные ресурсы

12. Common Reference Levels. URL: http://en.academic.ru/dic.nsf/enwiki/610784#Common_Reference_Levels (дата обращения 23.09.2013).
13. The English Profile. URL: <http://vocabulary.english profile. org/> (дата обращения 25.09.2013).